L.P. 2025 - Raport po třech letech

hebrejsko-český GNU-GPL slovník

http://slovnik.klimes.us

překlad novoaramejské Pešity

http://pesita.klimes.us

interlineární hebrejsko-český Nový Zákon

http://bible.klimes.us

aneb To vše způsobil Tresmontant

http://tresmontant.klimes.us

PhDr. Mgr. Jeroným Klimeš, Ph.D.
jeronym@klimes.us

Sím sím, Mlha se hlásí. Na něco se chce zeptat asi.

Profesor_Hrbolek-Oi884tHz1kE.mkv

Posledně - L.P. 2022

Hledání Nové slovo Výpisy Procházení Login Help Odkazy

Hebrejsko-český GNU-GPL slovník - Úvod, nápověda

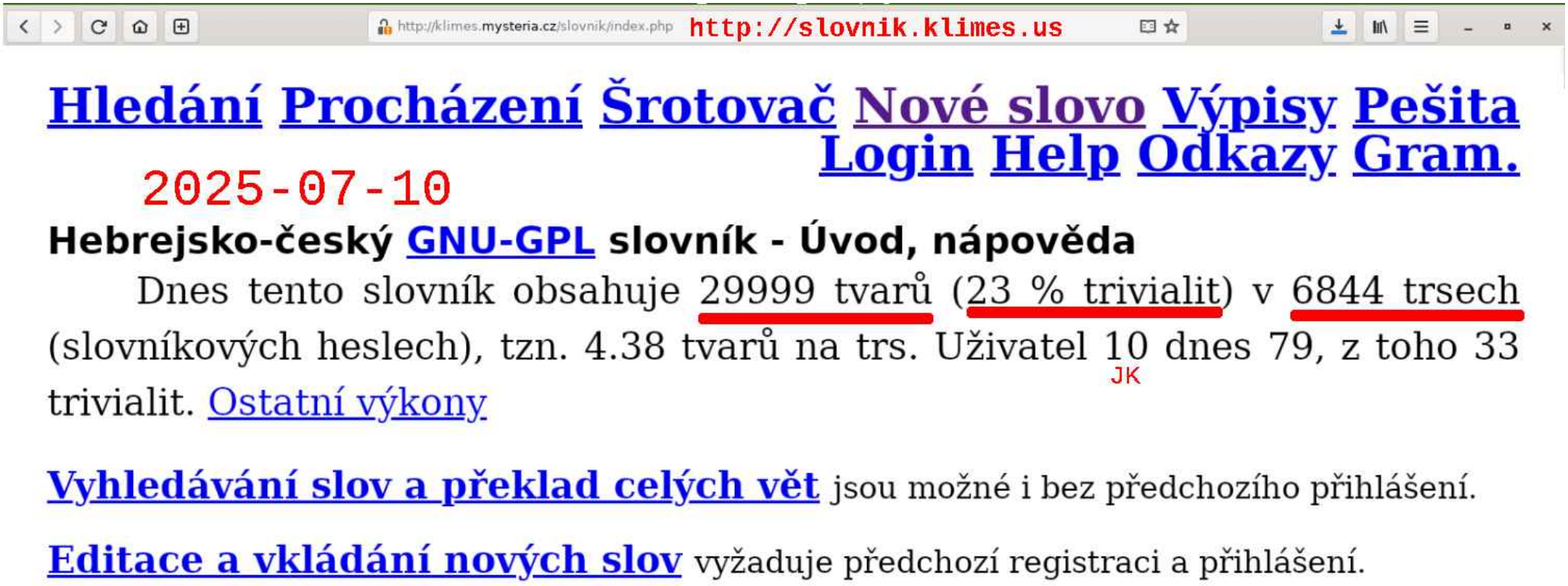
Dnes tento slovník obsahuje 4243 tvarů v 2002 trsech (slovníkových heslech).

Hebrejština je velmi složitý jazyk, pro našince zcela nepřirozený. Jednotlivá slova se ohýbáním mění natolik, že ztrácejí vcelku jakoukoli podobnost se základním tvarem, navíc existuje několik způsobů zápisu výslovnosti jednoho slova. Například מלבך se začátečníkovi jeví jako jednoduché, základní slovo třeba jako מַלְאָךְ (mal'ach - anděl), ale ve skutečnosti je to složenina מ-לב-ך [mi-lib-chá] "ze srdce tvého". Nebo u slova "kritika" בקרת v praxi najdeme minimálně tyto tři způsoby zápisu výslovnosti בִּקֹּרֶת ביקורת בִּיקוֹרֶת.

Kvůli této tvarové proměnlivosti začátečníci jako já potřebují slovník, který zaznamenává každý jednotlivý tvar včetně jeho výslovnosti. Zářným příkladem tohoto přístupu, které patří velký obdiv a dík, je stránka www.pealim.com, jenže ta je v angličtině a navíc neobsahuje zkratky ani příklady užití, zaměřuje se na převážně na slovesa a nejde do ní přidávat další slova. Další problém při vytváření

V průměru 25 slovíček za den (365*25*3 = 27375) - od 5:00 do 7:00.

Největší hebrejsko-český slovník na Internetu, který ve vyhledávačích opravdu nenajdete



Obsahuje všechna slovíčka prvních deseti kapitol Matoušova evangelia.

Trivialita = aglutinační tvary: vhospodě, zahospodou, uhospody, atahospoda

Šrotovač - primitivní překladač

וְאוֹי לְהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם

---

1. וְאוֹי

וְאוֹי {tri;} >9589 41795/9589

>**אוֹי** [oi] {par;} běda; alas; >10402 9589/9589

Něco se našlo, přesto vložit do slovníku?

---

2. לְהָרוֹת

לַהֲרוֹת [laharOt] הרה {ver; inf-c; pal;} otěhotnět, počít; to get pregnant; >9566 41797/41797

> **הָרִים** [harim] הרה {adj; mIM; plu;} těhotní; naložení, obtížení; pregnant; fraught; 9566/9565

Něco se našlo, přesto vložit do slovníku?

---

3. וְלַמֵּינִיקוֹת

וְלַמֵּינִיקוֹת ינק {tri;} >9586 41796/9580

> **מֵינִיקוֹת** [menikot] ינק {ver; fem; plu; 3pr; prs; act; pil; i přídavné a podstatné jméno;} kojí; they♀ breastfeed; suckle; >10402 9586/9580

Něco se našlo, přesto vložit do slovníku?

---

4. בַּיָּמִים

בַּיָּמִים יום {tri;} >38694 32846/11602

> **יוֹמַיִם** [jomajim] יום {sub; mas; dua;} dni; days; 38694/11602

בְּיָמִים יום {tri;} >38694 35919/11602

> **יוֹמַיִם** [jomajim] יום {sub; mas; dua;} dni; days; 38694/11602

Něco se našlo, přesto vložit do slovníku?

---

5. הָהֵם

הָהֵם {tri;} >25304 20724/25304

>**הֵם** [hem] {pro; mas; plu;} oni; they♂; הֵם - cere je jistě správně.; 25304/25304

הַהֵם {tri;} >25304 34561/25304

>**הֵם** [hem] {pro; mas; plu;} oni; they♂; הֵם - cere je jistě správně.; 25304/25304

Aramejsko-řecký kalk u Marka

Česky: Běda **těhotným** a kojícím v oněch dnech!

Řecky: Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν **γαστρὶ [gastri]** ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Hebrejsky: **[harot]** וְאוֹי **לָהָרוֹת** וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם!

Aramejsky: **[batnata]** וָי דִּין **לבַטְנָתָא** ולַאילֵּין דמַינקָן בהָנֵון יַומָתָא:

בטן [beten] žaludek, břicho

Řecký překlad vychází při překladu slova těhotný ze slova žaludek - gaster. Tresmontantovi ani mě se nepodařilo najít žádné řecké slovo, které by slovo těhotný odvozovala od slova žaludek (typické řecké slovo je έγκυος enkyjos). Jedná se tedy o kalk z aramejštiny do řečtiny.

Kdybychom stejným způsobem vytvořili kalk do češtiny zněl by asi takto: ***Běda žaludkovým v těch dnech.*** Chudáci Řekové, když museli něco takového číst.

Evangelium podle Marka, pomocníka apoštola Petra.

Sv. Petr byl rybář, neuměl psát, neuměl ani řecky. Marka psaní bolelo, takže proto je jejich evangelium kratší, až druhé a samozřejmě aramejsky.

Nu, i skladník ve šroubárně si může přečíst Bibli v aramejštině!

Hledání Procházení Šrotovač Nové slovo Výpis Pešita
http://pesita.klimes.us Login Help Odkazy Gram.

Stávající stav překladu novoaramejské Pešity

PhDr. Mgr. Jeroným Klimeš, Ph.D. 2023-06-07

Komentáře a vysvětlivky

Mt 1:1: Kniha rodu Ježíše, toho mesiáše, syna Davida, syna Abraháma.

סֵפֶר הַיַּחַשׁ שֶׁל יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ, בֶּן-דָּוִד, בֶּן-אַבְרָהָם. Šrotovač

sefer ha jachas šel ješu'a ha mašiach, ben david, ben avraham

Překladatelská poznámka: Sousloví סֵפֶר הַיַּחַשׁ [sefer ha jachas] znamená rodokmen, ale překlad "kniha rodu", jak používá Kralická bible i ČEP, se jeví jako

Není to překlad, je to hebrejsko-český kalk, slovo za slovo.

Pešita - zisky překladu stylem „slovo za slovo“

Lk 2:49: řekl jim: Proč jste mě hledali? Nevěděli jste, že v domě svého otce je mi býti.

אָמַר לָהֶם: מַדּוּעַ חִפַּשְׁתֶּם אוֹתִי? הַאֵינְכֶם יוֹדְעִים כִּי בְּבֵית אָבִי עָלַי לִהְיוֹת?

Amar la hem: madua chipastem oti? ha ejnchem jod'im ki be vet avi alaj lihjot.

Překladatelská poznámka: Sousloví עָלַי לִהְיוֹת [alaj lihjot] doslova znamená "na mně být", přeložil jsem trochu archaickou vazbou, aby kopírovala semitskou syntaxi. Šlo by též prosté "mám být".
Věta neobsahuje žádnou gramatickou podivnost, je zcela zřejmá.

Výklad: Ježíšova argumentace je přímočará: "Vaše úvaha měla být: Dítě je přirozeně třeba hledat nejprve v domě jeho otce, jen pokud ho tam nenajdete, tak pátrejte jinde."
Z této tvrdě logické věty jasně vyplývá, že Ježíš už ve věku 12 let plně řešil svůj božský a zároveň nemanželský původ.

Před ním stál Josef, adoptivní otec. Ježíšova věta by ztrácela smysl, kdyby Josef byl jeho biologickým otcem.

ČEP: Což jste nevěděli, že musím být tam, kde jde o věc mého Otce?“
Šroubované větné konstrukce zamlžují přímočarost semitského textu.

Pořadí a jazyk evangelií

Můj názor k 2025-07-27

1. Matouš	aramejsky (ad hoc, bez konceptu)
2. Marek	aramejsky (jakýsi dodatek k Matoušovi)
3. Lukáš	od začátku kompilát v řečtině
4. Jan	???
5. Skutky	Jsou místa, která svědčí pro aramejskou předlohu - můžeme probrat v kuloárem či o svačině

slovnik.klimes.us **bible**.klimes.us **pesita**.klimes.us

klimes.us = Klimeš **U**helné **S**klady

Děkuji Vám za vykonání slov do Vašich uší

kalk z Lk 7,1

Pamatujte! Ve vyhledávačích nenajdete!

PhDr. Mgr. Jeroným Klimeš, Ph.D.

http://www.klimes.us

LP 2022
hebrejsko-český GNU-GPL slovník
http://slovnik.klimes.us

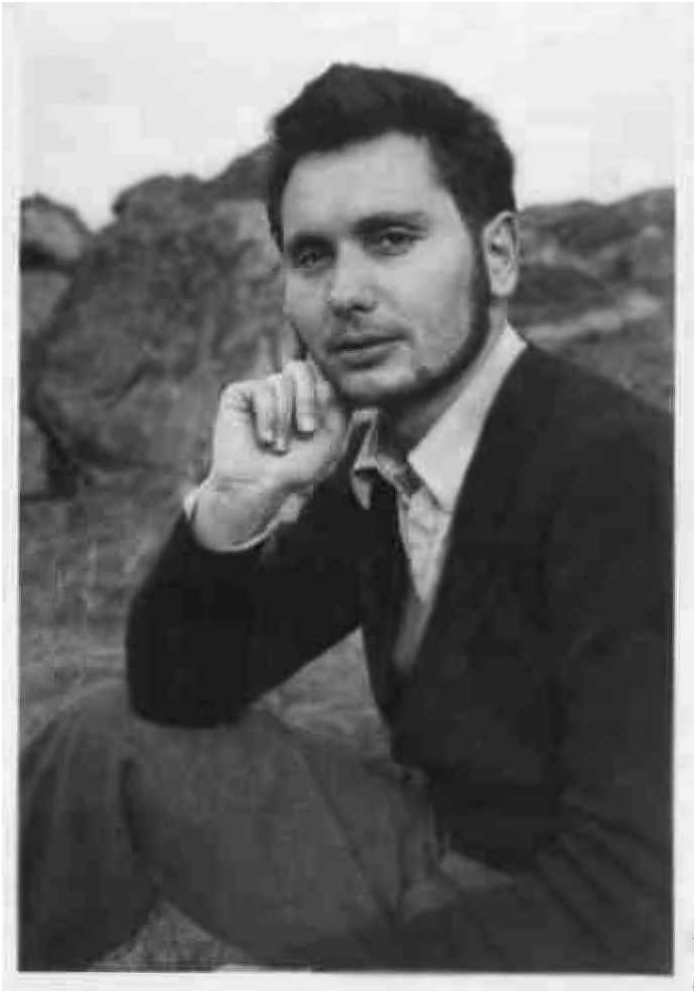
interlineární hebrejsko-český Nový Zákon
http://bible.klimes.us

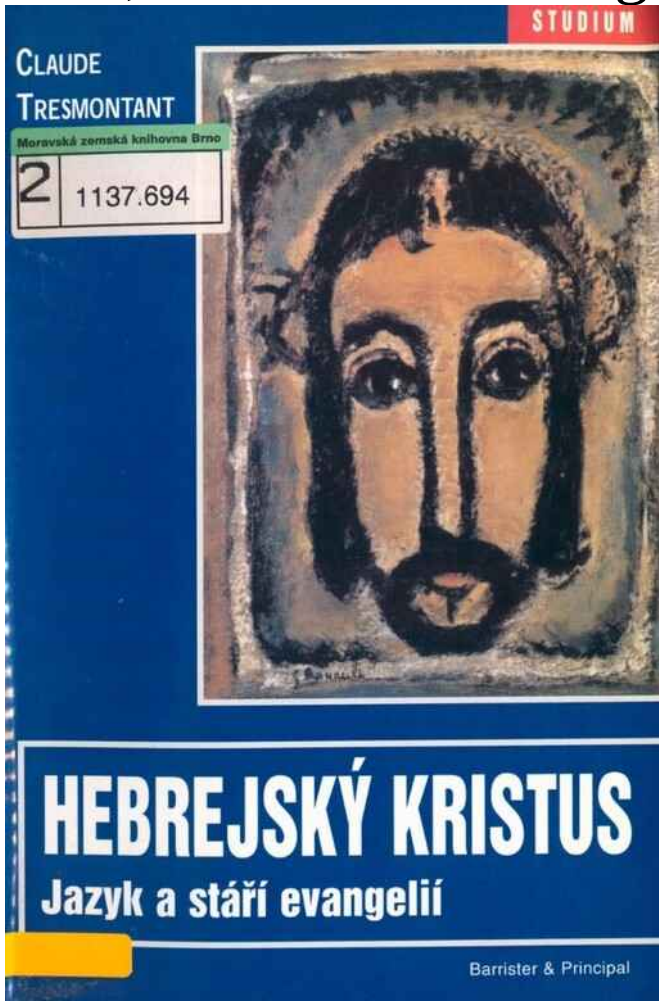
aneb Co způsobil Tresmontant

PhDr. Mgr. Jeroným Klimeš, Ph.D.
jeronym@klimes.us
http://www.klimes.us

Claude Tresmontant

(5 August 1925 – 16 April 1997)
francouzský filosof, helenista, hebreista a teolog





Čtení může vážně ohrozit vaše zdraví!

Kalk = doslovný překlad z jazyka do jazyka

Ich fühle mich unter den Hund.
Cítím se pod psa.

Abraham odvětil: "Ona také vskutku je má sestra; je to dcera mého otce, ale ne dcera mé matky; stala se mou ženou.

Toto vše jsou kalky do češtiny, protože hebrejština nezná sousloví rodná, polorodá, vlastní, nevlastní sestra

Apropos proto zřejmě také bylo manželství Abraháma se Sárou neplodné - genetická přízeň.

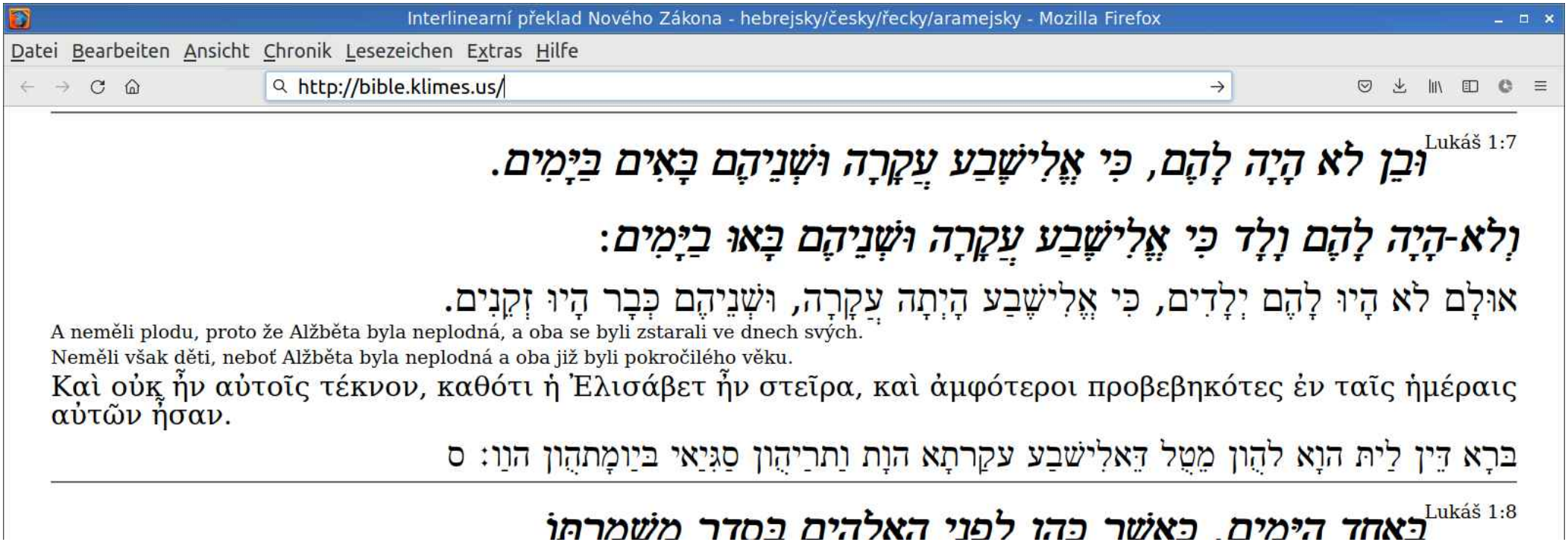
Do jiného stavu se dostala hned po návratu od Amíbeleka, který se jí ani nedotkl!

Kalk: Nebylo jim dítě

	2532 [e]	3756 [e]	1510 [e]	846 [e]	5043 [e]	2530 [e]	1510 [e]	3588 [e]	1665 [e]	4723 [e]	
	kai	ouk	ēn	autois	teknon	kathoti	ēn	hē	Elisabet	steira	
7	καὶ	οὐκ	ἦν	αὐτοῖς	τέκνον	, καθότι	ἦν	ἡ	Ἐλισάβετ*	στεῖρα	,
	And	no	there was	to them	child	inasmuch as	was	-	Elizabeth	barren	
	Conj	Adv	V-IIA-3S	PPro-DM3P	N-NNS	Adv	V-IIA-3S	Art-NFS	N-NFS	Adj-NFS	
	ו	לא	היה	להם	ילד	כי			אלישבע	עקרא	
	ve	lo	haja	lahem	jalad	ki			eliševa	akara	
	a	ne	bylo	u nich	dítě	protože			Alžběta	neplodná	

	2532 [e]	297 [e]	4260 [e]	1722 [e]	3588 [e]	2250 [e]	846 [e]	1510 [e]	
	kai	amphoteroi	probebēkotes	en	tais	hēmerais	autōn	ēsan	
	καὶ	ἀμφότεροι	προβεβηκότες	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	αὐτῶν	ἦσαν	.
	and	both	advanced	in	the	~~years~~ days	of them	were	
	Conj	Adj-NMP	V-RPA-NMP	Prep	Art-DFP	N-DFP	PPro-GM3P	V-IIA-3P	biblehub.com/interlinear/luke/1-7.htm
	ו	שניהם	באו	ב		ימים			
	u	šnehem	ba'u	va		jamim			
	a	oba	pokročilí	ve		dnech			

http://bible.klimes.us



Na počátku - Genesis versus Evangelium sv. Jana

Stejná fráze, berešit/na hlavě/na začátku = Stejná událost

776 [e]	853 [e]	8064 [e]	853 [e]	430 [e]	1254 [e]	7225 [e]	
hā·’ā·reṣ.	wə·’êṯ	haš·šā·ma·yim	’êṯ	’ĕ·lō·hîm;	bā·rā	bə·rê·šîṯ	
הָאָ֥רֶץ	וְאֵ֥ת	הַשָּׁמַ֖יִם	אֵ֥ת	אֱלֹהִ֑ים	בָּרָ֣א	בְּרֵאשִׁ֖ית	1
the earth	and	the heavens	-	God	created	In the beginning	
Art | N-fs	Conj-w | DirObjM	Art | N-mp	DirObjM	N-mp	V-Qal-Perf-3ms	Prep-b | N-fs	

bible.klimes.us/

Jan 1:1

בְּרֵאשִׁית הָיָה הַדָּבָר, וְהַדָּבָר הָיָה עִם הָאֱלֹהִים, וֵאלֹהִים הָיָה הַדָּבָר.

בְּרֵאשִׁית הָיָה הַדָּבָר וְהַדָּבָר הָיָה אֶת-הָאֱלֹהִים וְהוּא הַדָּבָר הָיָה אֱלֹהִים:

בְּרֵאשִׁית הָיָה הַדָּבָר, וְהַדָּבָר הָיָה עִם הָאֱלֹהִים, וֶאֱלֹהִים הָיָה הַדָּבָר.

Na počátku bylo Slovo, a to Slovo bylo u Boha, a to Slovo byl Bůh.

Na počátku bylo Slovo, to Slovo bylo u Boha, to Slovo bylo Bůh. ([Genesis 1:1; 1 Janův 1:1-1 Janův 1:2])

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

בּרִשִׁית אִיתַוהי הוָא מֵלתָא והֻו מֵלתָא אִיתַוהי הוָא לוָת אַלָהָא וַאלָהָא אִיתַוהי הוָא הֻו מֵלתָא:

Jaké slovo bylo na počátku?

Ne řecký Logos, ale to Slovo, kterým Hospodin vytvořil svět

Hebrejsko-Český GNU-GPL slovník

http://slovnik.klimes.us

Je **původní.** Začal jsem ho psát od prvního slova, nevznikl tedy importem staršího slovníku. Každý den udělám okolo 10 slovíček.

GNU-GPL = volná licence **-** kdokoli může používat, rozšiřovat s udáním zdroje

Obsahuje gramatické kategorie - víte, zda je to podstatné jméno, jaké má číslo, rod ap.

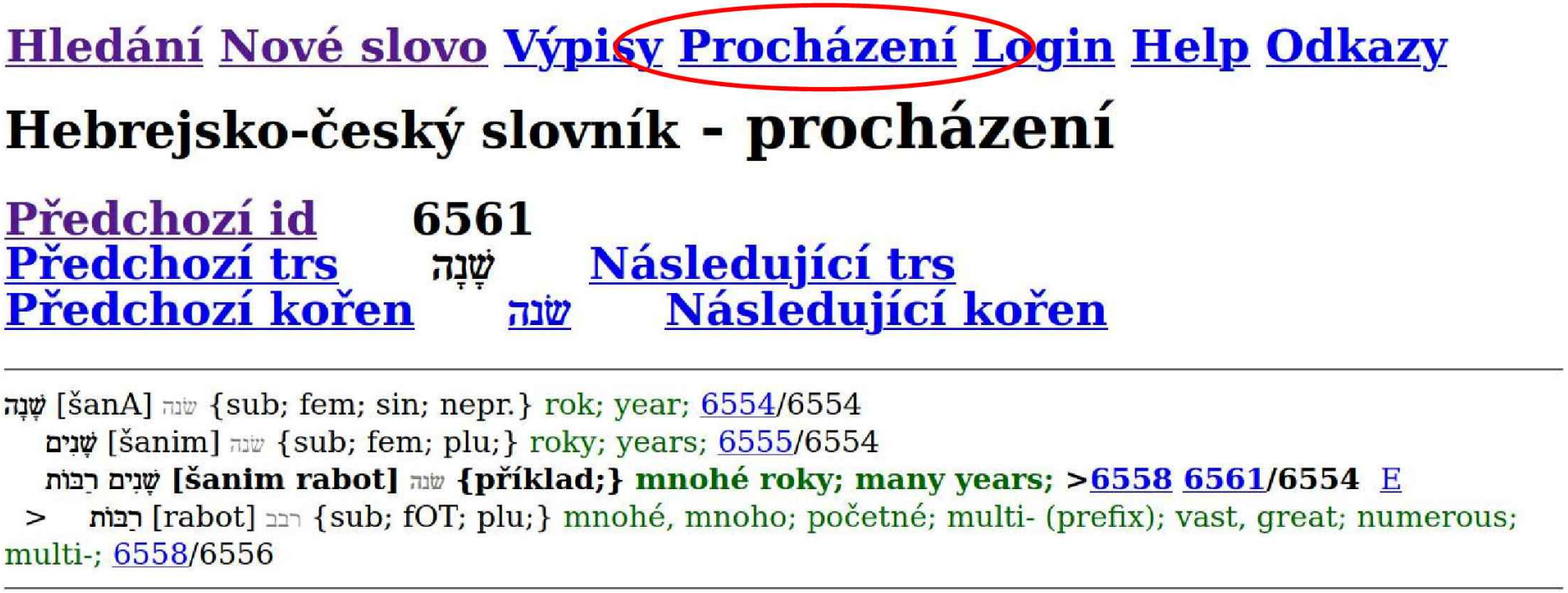
Je **hypertextový -** obsahuje oddenky, pomocích kterých se dají slova provazovat a tak lépe pochopit souvislosti a etymologii slova.

Neúplný, ale přesný

Koncept oddenků

Jako u jahodníku jsou jednotlivé trsy slov propojeny oddenky

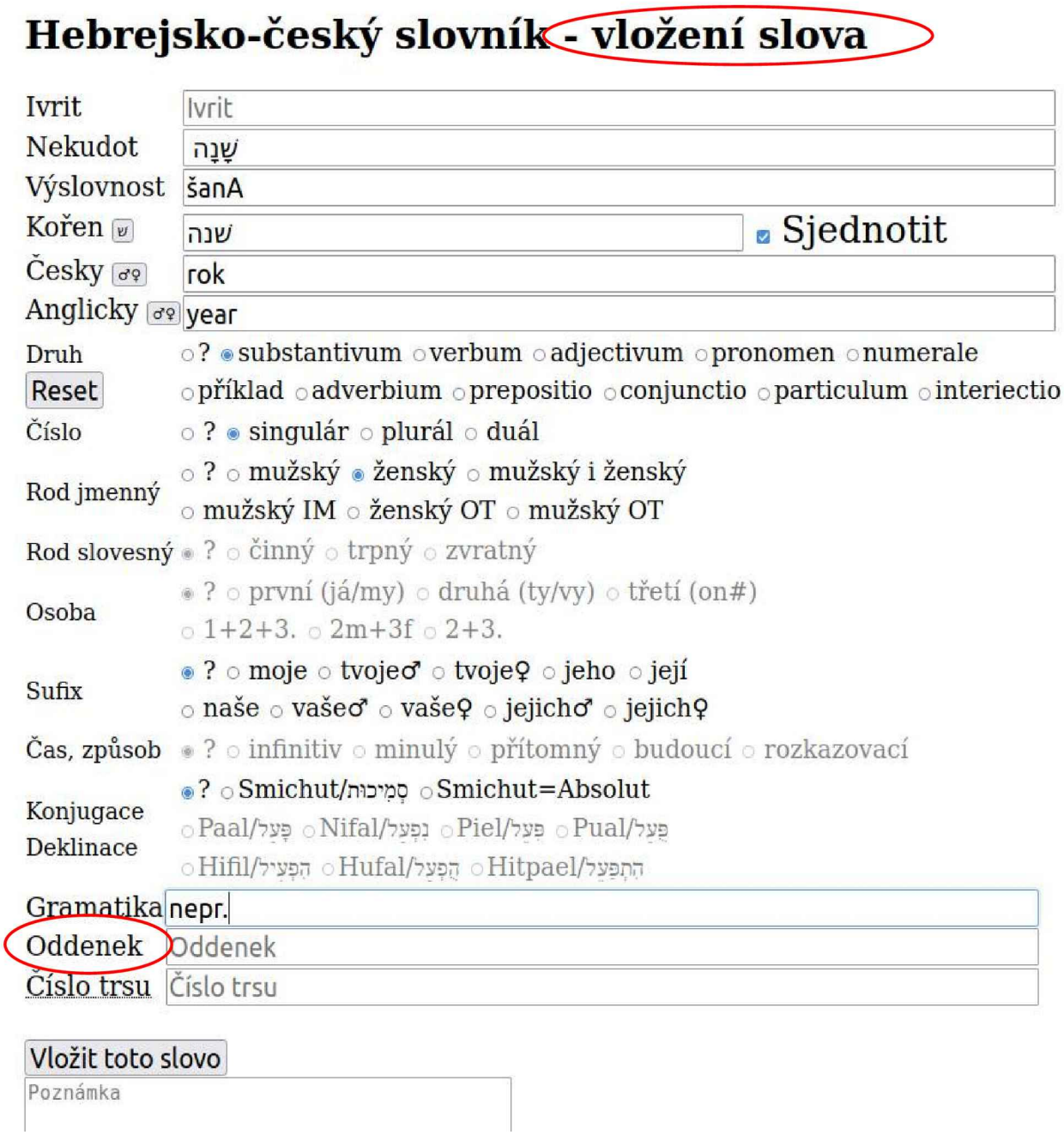
Každý trs slov můžete propojit s jiným trsem podle svého uvážení.



Trs **rok** [שנה, šana] má tři listy - *rok*, *roky*, *mnoho let* s čísly 6554, 6555, 6561

List *mnohé roky* [שנים רבות, šanim rabot] je provázaný oddenkem na slovo rabot, takže stačí na oddenek kliknout na číslo 6558 a prohlížíte si slovo mnoho [רב].

Procházet můžete podle id, trsu a kořene.

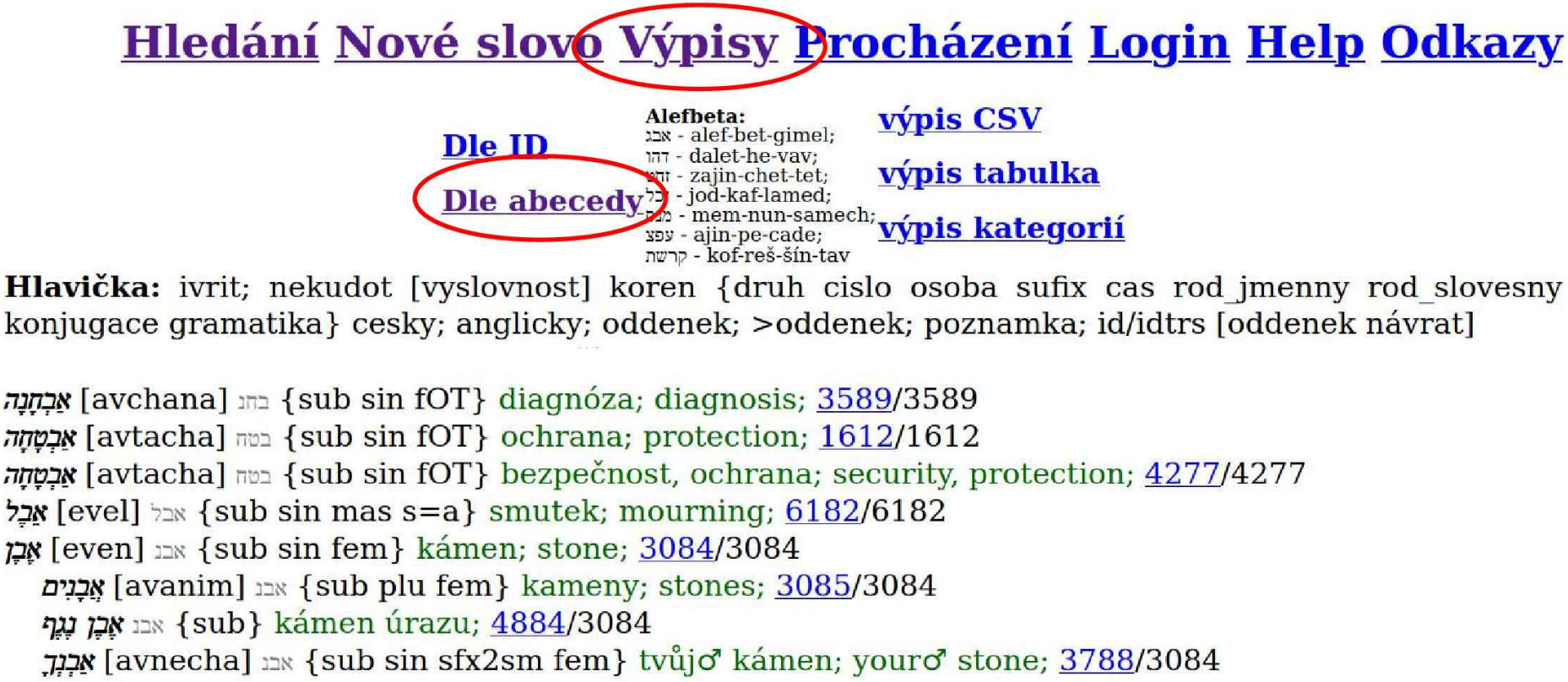


Vložení slova je jednoduché a **hlavně rychlé**

Slovo se zapíše a pár kliknutími se nastaví jeho mluvnické kategorie.

Zadání jednoho běžného slova trvá okolo minuty dvou.

Slovníkové heslo je sice neúplné, ale je přesné.



Výpisy jsou jedním z hlavních výstupů slovníku, protože obsahují zdrojové databáze.

Dají se stáhnout a používat **off-line**.

Výpis může být řazen podle abecedy či podle pořadí zadání.

Hledání Nové slovo Výpisy Procházení Login Help Odkazy

Hebrejsko-český GNU-GPL slovník - Úvod, nápověda

Dnes tento slovník obsahuje 4243 tvarů v 2002 trsech (slovníkových heslech).

Hebrejština je velmi složitý jazyk, pro našince zcela nepřirozený. Jednotlivá slova se ohýbáním mění natolik, že ztrácejí vcelku jakoukoli podobnost se základním tvarem, navíc existuje několik způsobů zápisu výslovnosti jednoho slova. Například מלבך se začátečníkovi jeví jako jednoduché, základní slovo třeba jako מַלְאָךְ (mal'ach - anděl), ale ve skutečnosti je to složenina מ-לב-ך [mi-lib-chá] "ze srdce tvého". Nebo u slova "kritika" בקרת v praxi najdeme minimálně tyto tři způsoby zápisu výslovnosti בִּקֹּרֶת ביקורת בִּיקוֹרֶת.

Kvůli této tvarové proměnlivosti začátečníci jako já potřebují slovník, který zaznamenává každý jednotlivý tvar včetně jeho výslovnosti. Zářným příkladem tohoto přístupu, které patří velký obdiv a dík, je stránka www.pealim.com, jenže ta je v angličtině a navíc neobsahuje zkratky ani příklady užití, zaměřuje se na převážně na slovesa a nejde do ní přidávat další slova. Další problém při vytváření

Důkladná a detailní nápověda prozradí mimo jiné, že t.č. slovník obsahuje přibližně 2000 slovníkových hesel, trsů po cca 2 tvarech, listech.

Úplně běžná slova, např. pes, zatím chybí, protože je znám.

Slovníky a jazykové pomůcky

Pealim - nejlepší slovník na webu plus časování sloves
Nakdan - doplňuje nekudot, ale je to třeba kontrolovat
Translate - lepší automatické překlady než bing, ale jako slovník mizerný
Kizur - hebrejské zkratky
Hebrew academy tento slovník beru při rozporech za bernou minci "autoritní data", i když jsou to Kanaďani. Na stránkách mají jak slovník, tak i tabulky skloňování a časování.
Wiktionary - velmi dobrý slovník, ale jen v hebrejštině
Wordhippo - obsahuje různé kuriózní termíny, které nejsou jinde
Bing - přehrává hebrejskou výslovnost
Morfix he-en - moc reklamy, ale zná vzácná slova
wellisch.co.il - svérázný He-En
Academic - hebrejský výkladový slovník
Almaany - He-He
Milog - He-He
Milononline - He-He
hebrew.english-dictionary.help - He-He
Hadšon slovník - He-He, dost šílené vyhledávání, ale občas tam něco zajímavého je.

Bible a teologie

Kalk: vykonat slova do uší lidu

1894 [e]	4137 [e]	3956 [e]	3588 [e]	4487 [e]	846 [e]	1519 [e]	3588 [e]	189 [e]
Epeidē	eplērōsen	panta	ta	rhēmata	autou	eis	tas	akoas
Ἐπειδὴ	ἐπλήρωσεν	πάντα	τὰ	ῥήματα	αὐτοῦ ,	εἰς	τὰς	ἀκοὰς
And when	he had completed	all	the	words	of him	in	the	hearing
Conj	V-AIA-3S	Adj-ANP	Art-ANP	N-ANP	PPro-GM3S	Prep	Art-AFP	N-AFP
לְאַחַר	שֶׁהִשְׁמִיעַ	כָּל אֶת	דְּבָרָיו	אֵלֶּה				בְּאָזְנֵי
leacher	še_hišmia	et col	dvar_av	ele				be'oznei
Poté, když_vykonal		všechna	slova_jeho	ta				do_uší

3588 [e]	2992 [e]	1525 [e]	1519 [e]	2584 [e]
tou	laou	eisēlthen	eis	Kapharnaoum
τοῦ	λαοῦ ,	εἰσῆλθεν	εἰς	Καφαρναούμ
of the	people	he entered	into	Capernaum
Art-GMS	N-GMS	V-AIA-3S	Prep	N-AFS
הָעָם				
ha'am				
lidu				

www.biblehub.com/interlinear/luke/7.htm
Lk 7, 1

Klečení v bahně

liturgická poznámka

Položte srdce [שִׂימוּ לֵב, simu lev, zapamatujte si, nota bene]

Když jste v prostředí, kde je klečení obtížné, tzn. na Akademických týdnech, na poutích ap., tak je liturgicky zcela správné stát, naopak divné je sedět na bobku a už vůbec nevhodné sedět.

Kostelní varhany z počítačového šrotu

http://varhany.klimes.us

Kdekoli jsou varhany nefunkční či v rekonstrukci, tak postavím levné varhany ze starého počítače.

To samé je přijatelné řešení

do kaple

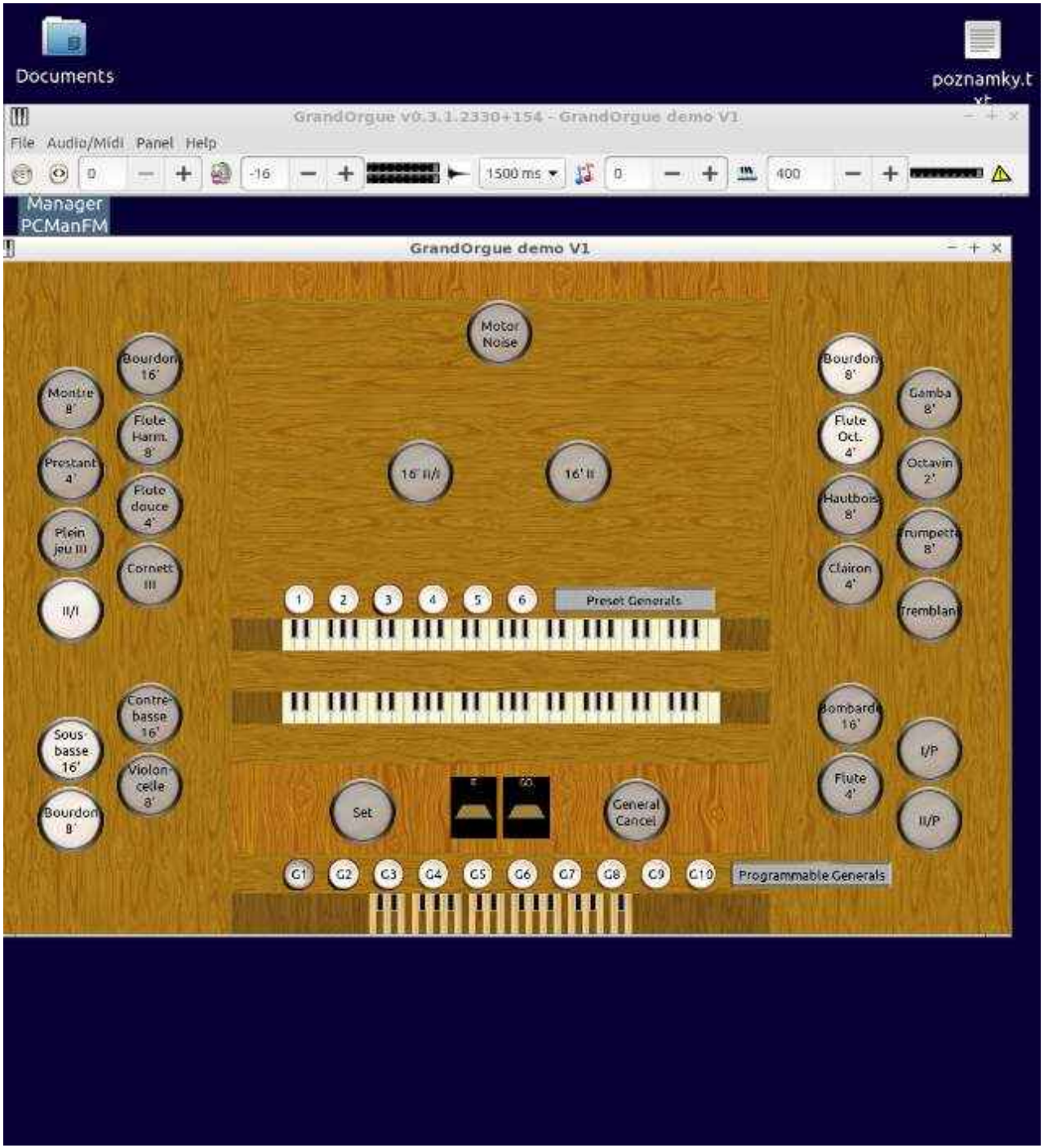
pro mše, kdy není varhaník (nahrané písně)

Netolice už řadu let mají rozebrané varhany

Velká díra místo varhan

Oprava v nedohlednu

YAMAHA


Documents
poznamky.t
GrandOrgue v0.3.1.2330+154 - GrandOrgue demo V1
File Audio/Midi Panel Help
1500 ms
Manager
PCManFM
GrandOrgue demo V1
Motor Noise
Bourdon 16'
Montre 8'
Flute Harm. 8'
Prestant 4'
Flute douce 4'
Plein jeu III
Cornett III
II/I
16' II/I
16' II
Bourdon 8'
Gamba 8'
Flute Oct. 4'
Octavin 2'
Hautbois 8'
Trumpett 8'
Clairon 4'
Tremblant
1 2 3 4 5 6
Preset Generals
Contre-basse 16'
Sous-basse 16'
Violon-celle 8'
Bourdon 8'
Set
General Cancel
Bombarde 16'
Flute 4'
I/P
II/P
G1 G2 G3 G4 G5 G6 G7 G8 G9 G10
Programmable Generals

Cena

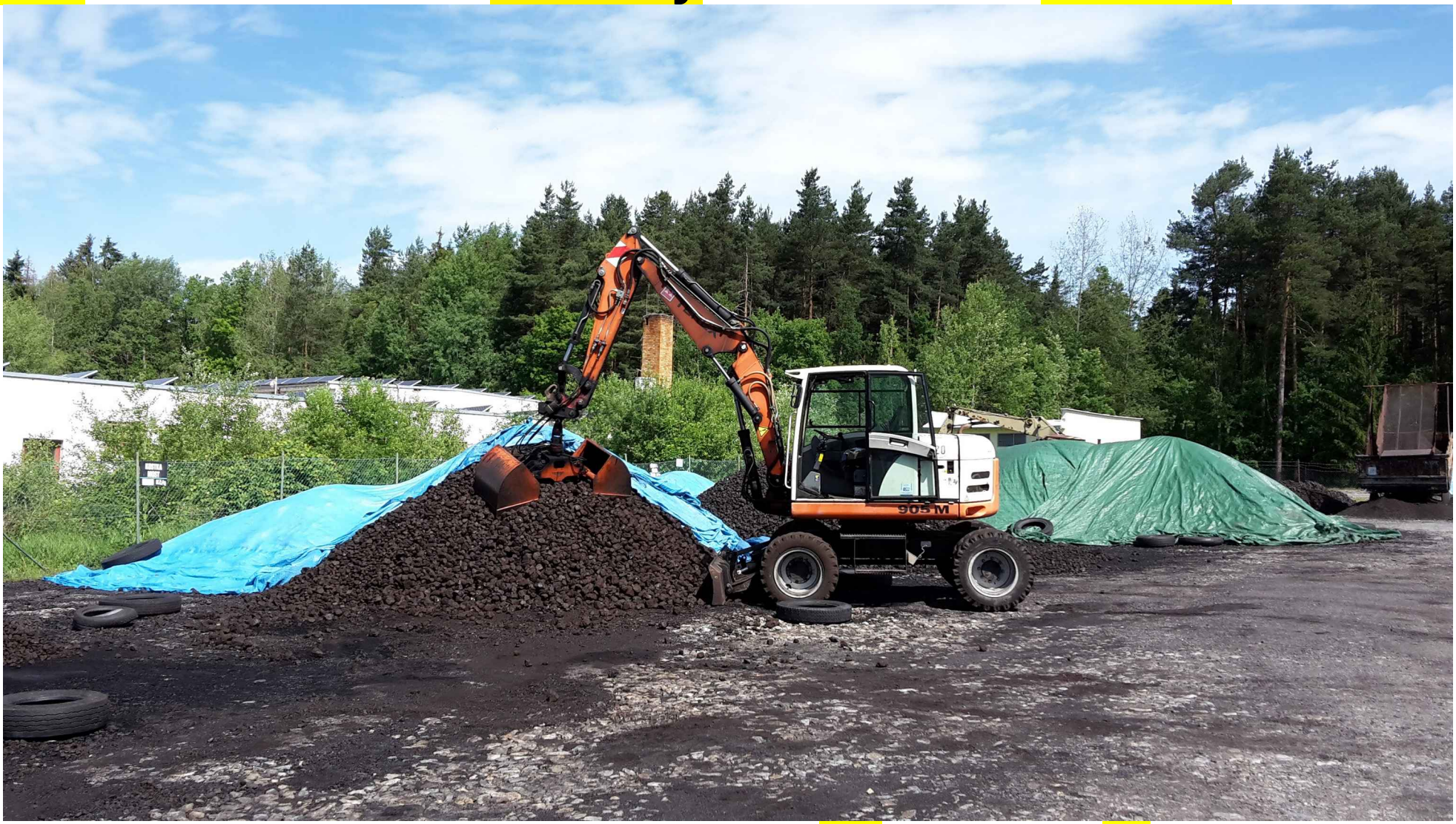
Převodník MIDI	200 Kč
Starý počítač	0 Kč
Starý monitor	0 Kč
Staré klávesy	0 Kč
Hodiny Klimešovy práce	0 Kč

Třeba sehnat

Starý zesilovač a bedny	jinak 20.000 Kč
Pedálnici	20.000 Kč
Pomocné klávesy jako rejstříky	šrot
Pomocné klávesy jako druhý, třetí manuál	šrot

Ukázka

bible.klimes.us **varhany**.klimes.us **slovnik**.klimes.us



klimes.us = Klimeš **U**helné **S**klady

Děkuji Vám za vykonání slov do Vašich uší

PhDr. Mgr. Jeroným Klimeš, Ph.D.
http://www.klimes.us